

Presentación
POESÍA MAPUCHE

Con la presentación de este dossier, la *Revista Chilena de Literatura* retoma una tradición iniciada ya hace varios años con la publicación de los estudios de Iván Carrasco, Mabel García, Fernanda Moraga, María José Barros y Hugo Carrasco, entre otros, y del relato “En la Araucanía”, del periodista Aurelio Díaz Meza, sobre su experiencia en el Parlamento de Koz Koz (Panguipulli, 1907) y su defensa del pueblo mapuche, precedido de una introducción de Jaime Luis Huenún¹.

Como editores de esta revista, pensamos que los acontecimientos políticos vividos recientemente en nuestro país y el papel fundamental que tiene el reconocimiento institucional de los pueblos originarios, de su cultura y de su historia, hacen más pertinente que nunca la valoración de la poesía y, en este caso, de la poesía y la escritura mapuche. Por ello, agradecemos los aportes y las miradas de quienes han colaborado en este dossier, así como de quienes se sumen a estas lecturas indispensables para nuestra memoria histórica.

El dossier de poesía mapuche que ahora presentamos en la *Revista Chilena de Literatura* está compuesto por tres tipos de textos que nos acercan a la escritura y a la poesía mapuche.

En primer lugar, un testimonio de la poeta María Isabel Lara Millapan sobre su obra y su crecimiento enraizado en la lengua y en la tierra. En segundo lugar, una serie de ensayos sobre la poesía mapuche reciente, seguidos de un estudio sobre la cartilla *Chilcatun. Chile Dugnu* (1899) un documento que nos permite acercarnos al tema de la alfabetización mapuche a fines del siglo XIX. En una tercera sección, publicamos una selección de poemas que

¹ Este relato fue publicado en el número 77 de la *Revista Chilena de Literatura*, en la sección “Miscelánea”, y se encuentra disponible para consulta en: <https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/view/9137>

nos han hecho llegar sus autores y autoras, precedidos por una introducción de Soledad Falabella.

Quisiera recordar aquí, en primer lugar, el poema que María Isabel Lara Millapan nos regala como parte de su testimonio:

Cuando nos cambiaron los nombres,
 Teníamos nombres de aves, de animales y de piedras,
 Nombres de árboles y de flores
 Del territorio donde nacimos,
 Teníamos nombres de agua, de barro y de nieve
 Los mismos nombres de los abuelos
 Se quedaban heredados en sus hijos y en sus nietos,
 Vamos a preguntar, por el nombre que nos pertenece²

El relato autobiográfico de María Isabel Lara Millapan se inicia, tal como sus lectores lo esperamos, con el relato de su infancia y del camino recorrido, así como de la significación de la poesía en su propia lengua. El poema que elegimos aquí nos dice del despojo que significa la pérdida de la lengua y de los nombres de los abuelos, pérdida que, a su vez, heredaban los hijos y los nietos, a quienes ahora hay que volver a preguntar “por el nombre que nos pertenece”.

Los estudios sobre poesía mapuche reciente que presentamos en este dossier fueron escritos por Mabel García, Fernanda Moraga y Soledad Falabella. En su estudio sobre las transformaciones estéticas en la poesía mapuche contemporánea, Mabel García estudia uno de los problemas significativos de la literatura mapuche actual, que se manifiesta como la persistencia de los proyectos poéticos de los autores mapuche que buscan afianzar una impronta cultural propia. De allí, el giro desde la dimensión mimética del arte tradicional hacia un trabajo de elaboración que apunta a la (auto)conciencia del propio acto de escritura.

En palabras de Mabel García, los diversos proyectos generan “una cartografía literaria dinámica al situarse creativamente entre una estética de lo sacralizado y una estética de la alteridad”, como lo señala el título de este

² María Isabel Lara Millapán. *Trekan Antü*. Villarrica, Universidad Católica de Chile, 2019, p. 27.

estudio. Serán especialmente considerados en este sentido, los proyectos poéticos de Cristian Cayupan, David Aníñir y Kütral Vargas Huaiquimilla.

Por otra parte, en la vertiente de una poesía y un arte fundados en una identidad cultural heredada de “los mayores”, se mantienen las obras de Leonel Lienlaf, Gerardo Chandía Millanao, Adriana Paredes Pinda y María Isabel Lara, así como la expresión visual mapuche contemporánea de Christian Collipal o Juan Silva Painequeo.

El estudio de Fernanda Moraga, “‘Nosotras champurrias/nosotras mapuche’. *Guerra Florida* de Daniela Catrileo” se acerca a un corpus de poesía actual de mujeres mapuche que asume, de acuerdo con la autora, el concepto “champurria” como un elemento significativo en la experiencia fronteriza (o “frontería”) que se juega en los ámbitos del lenguaje, en primer lugar, pero también en la política, la ética y el arte.

A partir de esta perspectiva, Fernanda Moraga explora el poemario *Guerra florida* (2018) de Daniela Catrileo (1987) en relación con la “enunciación champurria” y mestiza, así como la experiencia de la diáspora vivida por el pueblo mapuche desde finales del siglo XIX y hasta el día de hoy.

El estudio de Soledad Falabella está centrado en la *performance* poética de la obra de las poetas Karla Guaquin, María Huenuñir y Faumelisa Manquepillan, todas coautoras de las antologías poéticas tituladas *Hilando en la memoria* (2006) e *Hilando en la memoria. Epu Rupa* (2009). Para Soledad Falabella, sus voces “no solo enuncian un discurso, sino que crean un lugar propio en disputa frente al espacio de silencio y de exclusión” que ha caracterizado por mucho tiempo el lugar de la poesía y de la lengua mapuche en el contexto de la historia de Chile. En su ensayo, la autora propone que, a través la performatividad característica de su marcada oralidad, la obra de estas poetas opera como un *trawun* (encuentro o asamblea), un escenario que posibilita la creación de nuevas agencias e imaginarios, tanto para el pueblo mapuche como para otros pueblos, incluido el chileno.

En su estudio sobre el origen y el contexto de la cartilla bilingüe *Chilcatun. Chile Dugnu* (1899), José Miguel Ortiz y Gertrudis Payàs destacan el lugar del archivo del que da cuenta este texto, pues, en contradicción con el relato habitual, se trataría de una cartilla creada en “un colegio no directamente misional, sino que urbano y fundamentalmente femenino, tanto las estudiantes como el personal religioso”. La existencia de un documento como el *Chilcatun* obliga a replantear si en todo tiempo y lugar la alfabetización se hizo en favor del español “mientras que la lengua originaria se mantenía fuera del alcance de las prácticas de literacidad”, como afirman los autores de este

estudio. En definitiva, el uso escolar de este instrumento de enseñanza supone necesariamente el despliegue de distintas prácticas letradas en ambas lenguas y, por lo tanto, reafirma la existencia en la época de usuarios mapuche del alfabeto. En síntesis, se puede afirmar que los autores de este estudio quieren aportar a “la comprensión de las operaciones de mediación y traducción, en un sentido amplio, que operan en el proceso de radicación de los mapuche en comunidades y su interacción con las ideologías lingüísticas de la época”.

La reunión en este dossier de algunas de las miradas posibles sobre la escritura y la poesía mapuche, sobre sus inevitables y fructíferas variantes y contradicciones nos permite retomar, como *Revista Chilena de Literatura*, una línea de publicaciones que esperamos se mantenga en el tiempo. Y permite también esperar –en las palabras de Jaime Luis Huenún– que los poemas, “un tejido de voces y de escrituras atravesadas y alteradas por las fricciones interculturales y las potencias del sueño, la magia y el mito”, ayuden a despejar “el camino hacia la memoria del país, su verdadero territorio, su destino”³.

MARÍA EUGENIA GÓNGORA
Coordinadora Dossier “Poesía mapuche”
Universidad de Chile
Santiago, Chile
egongora@u.uchile.cl

³ Jaime Luis Huenún Villa. *Epu mari ñlltaufe ta fachantü. 20 poetas mapuche contemporáneos*. Edición bilingüe. Selección de Jaime Huenún. Versión mapuzugun de Víctor Cifuentes, Santiago, LOM Ediciones, 2003, p. 7.